

Curriculum vitae et studiorum

Le informazioni in esso contenute vengono rese ai sensi e per gli effetti degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000

Tania Triberio

Via Crotone n. 1, 37138 Verona

Tel: 347 8944508

Mail: livania@virgilio.it

ESPERIENZE LAVORATIVE DI DOCENZA/TUTOR PRESSO UNIVERSITA' DI VERONA

1/02/2024-31/07/2025 **assegnista di ricerca** c/o Università degli Studi di Verona, per l'attuazione del programma di Ricerca finanziata dal Progetto d'Eccellenza "*Inclusive Humanities* – Progressione di nozioni metalinguistiche" - Sotto-progetto "Estrazione di nozioni metalinguistiche da manuali per la didattica del russo LS/HL e loro organizzazione all'interno di 2 corpora di RKI".

Giugno-luglio 2025 **svolgimento di attività di didattica modulare**, presso l'Università Cà Foscari di Venezia, relativamente al Percorso abilitante 30/60/36 CFU, Classe di concorso AE24, per un totale di 24 ore accademiche pari a 4 CFU totali. Modulo insegnamenti: Didattica della lingua russa e Didattica della microlingua russa.

Maggio-luglio 2024 **svolgimento di attività di didattica modulare**, presso l'Università di Verona, relativamente al Percorso 30 cfu ex. Art. 13 del DPCM 4 agosto 2023 - A.A. 2023/2024 SelezioneP30. Classe di concorso: AE24 lingua e cultura russa. Modulo insegnamento: "Tecnologie – approcci" (18 ore).

Professore a contratto:

Vincitrice di bando per incarico di docenza c/o Università di Trento, 2025-2026 **Russian Linguistics II** (nell'ambito del corso di **Russian Language 3**) (30 ore)

- 2022-2023 **Russian Language 1** (L12 - 36 hours)
Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
- 2021-2022 **Russian Language 1** (L12 - 36 hours)
Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
- 2020-2021 **Russian Language 1** (L12 - 36 ore)
Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
- 2019-2020 **Russian Language 1** (L12 - 36 ore)
Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
- 2018-2019 **Russian Language 2** (L12 - 36 ore)
Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

Esercitatore e tutor di lingua russa, SSD: L-LIN/21: contratti di conferimento assegno per **attività tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero di lingua russa (livelli A2, B1, B2)**, di cui alla legge N. 170/2003:

1. rep. 1705/2018, prot. N. 132656/18 del 06/04/2018, tit/cl. V/1 – 36 ore
2. rep. 1706/2018, prot. N. 132660/18 del 06/04/2018, tit/cl. V/1 – 36 ore
3. rep. 3248/2017, prot. N. 253129 del 21/09/2017, tit/cl. VII/16 – 20 ore
4. rep. 3249/2017, prot. N. 253136 del 21/9/2017, tit/cl. VII/16 – 20 ore
5. rep. 807/17, prot. N. 91179 del 02/03/2017, tit/cl. VII/16 – 24 ore
6. rep. 3008/2016, prot. N. 271554/16 del 06/10/2016, tit/cl. V/1 – 24 ore
7. rep. 1090/2016, prot. N. 106349/16 del 23/3/2016, tit/cl. V/1 – 24 ore
8. rep. 3262/15, prot. N. 79586/15 del 10/11/2015, tit/cl. VII/2 – 24 ore
9. rep. 773/15, prot. N. 18381/15 del 23/03/2015, tit VII/16 – 26 ore
10. rep. 431/14, prot. N. 80513/14 del 10/12/2014, tit VII/16 – 20 ore

Lezione per TeachingLab – LM (27 marzo 2024, 4 ore): “Лаборатория по преподаванию - русский язык – Micro-teaching” – Практикум.

Lezione per TeachingLab – LM (10 maggio 2023, 4 ore): “Лаборатория по преподаванию - русский язык – Micro-teaching” - Практикум.

Tutor e co-tutor di tesi triennali in SSD L-LIN/21 c/o Università di Verona, Dipartimento di lingue e letterature straniere (a partire dall’a.a. 2018-2019). Titoli:

Tutor

- “Tre grandi marche della moda italiana: e-commerce e comunicazione d’impresa”
- “*Embargo*: Analisi lessicale all’interno del corpus nazionale della lingua russa” (HKPЯ).
- “L’export del vino italiano in Russia prima e dopo il Covid-19: analisi, strategie e prospettive”.
- “Il Made in Italy in Russia: l’esportazione del vino italiano nel mercato russo”.
- “I *realia* di origine russa in italiano: indagine lessicologica e lessicografica”.

Co-tutor (Tutor: prof. Daniele Artoni)

- “I *realia* nei drammi čechoviani confronto tra una traduzione italiana e l’originale”.
- “Un’analisi qualitativa sull’uso del russo e dell’inglese in Georgia”.

ESPERIENZE DI INSEGNAMENTO ALL’ESTERO

ERASMUS+ Staff mobility for teaching 2022/2023 (24-30/09/2023), c/o Università di Brusov in Armenia. Docente referente/tutor nell’Università accogliente: prof.ssa Erika Avakova (Associate Professor). Lezioni proposte (totale 8 ore): Integrated TeachingLab (Лаборатория по русскому языку и лингвострановедению - Теория и практика – на основе КЛИЛя).

2/12/2024 ho tenuto una **lezione all’interno del Corso di Dottorato dell’Universität di Innsbruck** (Doctoral Programme PhD Education according to the curriculum 2015 (180 ECTS-Credits, 6 semesters): *Sustainable development goals SDG 4 - Quality education: Ensure inclusive and equitable quality*

education and promote lifelong learning opportunities for all. La lezione si è inserita nell'ambito del seminario tenuto dalla mia tutor-referente Univ.-Prof. Mag. Mag. Dr. Eva Maria Hirzinger-Unterrainer, dal titolo "Research in Language Education".

Titolo della lezione: "Using corpora for quantitative and qualitative analysis: the example of manuals for teaching Russian as a foreign language (RFL)".

MEMBRO PROGETTI

Membro progetto **PRIN2022** c/o Università di Verona: «SyllaRus - A teaching syllabus for the Russian language: reception, testing and extension» (il progetto è realizzato in collaborazione con le Università di Padova e Trento).

Membro del **Progetto di Eccellenza 2023-2027** dell'Università di Verona, con particolare riferimento:

- a ricerche rivolte all'attivazione di *«Corsi in modalità blended nei diversi ambiti linguistici, rivolti a docenti della Scuola Secondaria ed accessibili sul piano della disabilità»*;
 - alla *determinazione e standardizzazione delle nozioni metalinguistiche applicate anche inconsciamente da ogni locutore sia nella propria lingua madre (L1) sia nella lingua seconda (L2).*
- Finalità: facilitare l'apprendimento linguistico in modo inclusivo per un ampio numero di categorie di apprendenti, osservando in particolare come queste possano variare in discenti con diverse necessità e difficoltà.

Membro del **"Progetto di Eccellenza 2018-2022"** dell'Università di Verona, con particolare riferimento a ricerche rivolte all'attivazione *«Corsi in modalità blended nei diversi ambiti linguistici, rivolti a docenti della Scuola Secondaria ed accessibili sul piano della disabilità»*.

a.s. 2021-2022 progetto di traduzione (PCTO) dall'Italiano al Russo (POT 7 UniSco Progetto Nazionale MIUR 2021-2022), rivolto agli studenti del Liceo Linguistico "Scalcerle" di Padova, coordinato dal Dipartimento di Linguistica e Studi Letterari dell'Università di Padova (DiSLL, dott.ssa Linda Torresin). Traduzioni e dettagli al link <https://pot.scienze.unipd.it/lingue/ptco-2021-2022/>

ESPERIENZE LAVORATIVE DI DOCENZA PRESSO SCUOLA SECONDARIA DI II GRADO:

1 agosto 2025 al 31 agosto 2026 - in assegnazione provvisoria c/o Tecnico Statale "Marco Polo", via Moschini n. 11B, Verona e IIS Leonardo da Vinci, via Gandhi 2, Cerea Scuola Superiore di secondo grado. Docente a tempo indeterminato. Insegnamento curricolare di "Lingua e cultura russa" (12 ore settimanali)

1 settembre 2023 al 31 gennaio 2024 - in assegnazione provvisoria c/o Istituto "Da Vinci", via Gandhi 2, Cerea. Scuola Superiore di secondo grado. Docente a tempo indeterminato: Insegnamento curricolare di "Lingua e cultura russa" (12 ore settimanali)

1 settembre 2022-31 agosto 2023 - in assegnazione provvisoria c/o Istituto "Da Vinci", via Gandhi 2, Cerea. Scuola Superiore di secondo grado. Docente a tempo indeterminato: Insegnamento curricolare di "Lingua e cultura russa" (12 ore settimanali)

1 settembre 2021 titolare cattedra c/o Liceo Linguistico "Scalcerle", via Cave 174, Padova Scuola Superiore di secondo grado. Docente a tempo indeterminato. Insegnamento curricolare di "Lingua e cultura russa" (18 ore settimanali)

1 settembre 2020 – 31 agosto 2021 in assegnazione provvisoria c/o Istituto Tecnico Statale "Marco Polo", via Moschini n. 11B, Verona e IIS Leonardo da Vinci, via Gandhi 2, Cerea Scuola Superiore di secondo grado. Docente a tempo indeterminato. Insegnamento curricolare di "Lingua e cultura russa" (18 ore settimanali)

1 settembre 2019 entrata in ruolo (titolare cattedra c/o) Liceo Linguistico “Scalcerle”, via Cave 174, Padova Scuola Superiore di secondo grado. Docente a tempo indeterminato. Insegnamento curricolare di “Lingua e cultura russa” (18 ore settimanali)

1 settembre 2018 - 30 giugno 2019 Istituto Tecnico Statale “Marco Polo”, via Moschini n. 11B, Verona. Scuola Superiore di secondo grado Supplenza curricolare di “Lingua e cultura russa” (12 ore settimanali)

1 settembre 2017 - 30 giugno 2018 Istituto Tecnico Statale “Marco Polo”, via Moschini n. 11B, Verona. Scuola Superiore di secondo grado Supplenza curricolare di “Lingua e cultura russa” (12 ore settimanali)

1 settembre 2016 - 30 giugno 2017 Istituto Tecnico Statale “Marco Polo”, via Moschini n. 11B, Verona. Scuola Superiore di secondo grado Supplenza curricolare di “Lingua e cultura russa” (9 ore settimanali)

1 settembre 2015 - 30 giugno 2016 Istituto Tecnico Statale “Marco Polo”, via Moschini n. 11B, Verona. Scuola Superiore di secondo grado Supplenza curricolare di “Lingua e cultura russa” (3 ore settimanali)

1 settembre 2014 - 30 giugno 2015 Istituto Tecnico Statale “Marco Polo”, via Moschini n. 11B, Verona. Scuola Superiore di secondo grado Supplenza curricolare di “Lingua e cultura russa” (3 ore settimanali)

Marzo-giugno 2013 Istituto Tecnico Statale “Marco Polo”, via Moschini n. 11B, Verona. Scuola Superiore di secondo grado Supplenza curricolare di “Lingua e cultura russa” (3 ore settimanali)

Ottobre 2011 - maggio 2012 docente a contratto a progetto “Lingua e cultura russa” c/o Liceo Linguistico Lavinia Mondin, via Valverde n. 19, Verona (corso base – primo livello)

Novembre 2012 - maggio 2013 docente a contratto a progetto “Lingua e cultura russa” c/o Liceo Linguistico Lavinia Mondin, via Valverde n. 19, Verona (corso base – primo livello)

ESTERIENZE LAVORATIVE C/O ALTRE AMMINISTRAZIONI / ENTI PRIVATI

Dicembre 2015-giugno 2016 Tribunale di Verona, Corte Giorgio Zanconati, 1 Ufficio Registro Generale Ruolo Civile: Assistente giudiziario, espletamento pratiche d’ufficio.

Maggio-agosto 2014 e dicembre 2014 Tribunale di Verona, Corte Giorgio Zanconati, 1 Ufficio Registro Generale Ruolo Civile: Assistente giudiziario, espletamento pratiche d’ufficio.

Settembre-novembre 2013 Tribunale di Verona, Corte Giorgio Zanconati, 1 Ufficio Registro Generale Ruolo Civile: Assistente giudiziario, espletamento pratiche d’ufficio.

Ottobre 2011- aprile 2012 Tribunale di Verona, Corte Giorgio Zanconati, 1 Ufficio Registro Generale Ruolo Civile. Impegnata per lavoro socialmente utile: assistente giudiziario, espletamento pratiche d’ufficio.

Settembre 2012 Finest S.p.A., Via dei Molini, 4 - 33170 Pordenone Agenzia Servizi Assistenza clienti Servizio di interpretariato e accompagnamento clienti russi in occasione Fiera Marmomacc 2013 Verona.

Dal 10/06/1999 al 03/02/2011 Assistente commerciale estero (“Pellegrini Meccanica” and “Silpa Group” companies in Verona): Gestione quotazioni / ordini, Corrispondenza estera (Russia, CIS, Cina e Giappone, Germania, Inghilterra e altri paesi); Relazioni diretta con cliente finale ed intermediari; Servizio post-vendita; Organizzazione e partecipazione eventi fieristici. Collaborazione con ufficio amministrazione per inserimento dati presenze e preparazione note spese.

Dal 1997 ad 1998 (18 mesi) Silpa Group S.p.A, via dell'Industria, 21 – Bussolengo (VR) Settore Calzaturiero, assistente-interprete per Russia ed est Europa Gestione quotazioni / ordini; Corrispondenza estera; Relazioni diretta con cliente finale ed intermediari; Servizio post-vendita.

Prestazione di lavoro occasionale Grafiche Siz S.p.a, Viale Archimede 12/14, Campagnola di Zevio (VR) settore Grafico, Battitura e revisione bozze in russo.

Prestazioni di lavoro occasionali Ente Fiera Verona, settore fieristico, Interpretariato e servizio standista per vari eventi fieristici (Vinitaly, Fiera Cavalli, Marmomacc, Solarexpo ed altri).

Prestazioni di lavoro occasionali in qualità di interprete durante processi/udienze e traduttore di atti/documenti legali, traduzioni asseverate, c/o il tribunale di Verona, Corte Giorgio Zanconati 1, Verona.

Prestazioni di lavoro occasionali per Enti privati, traduzioni specialistiche e/o semi-specialistiche da e/o in lingua straniera (russo, inglese), tra cui cito:

dal russo all'italiano:

- o. Bernardo Antonini: “*История таинства покаяния до Тридентского собора*” (p. Bernardo Antonini: “Storia del sacramento della penitenza prima del Concilio di Trento”);

- o. Bernardo Antonini: “*Роль Священного Писания в жизни Церкви*” (p. Bernardo Antonini: “Il ruolo delle Sacre Scritture nella vita della Chiesa”);

- serie di decreti emessi dalla Curia Diocesana di Mosca relativi all'operato e al processo di beatificazione di don Bernardo Antonini;

dall'inglese all'italiano:

- Sanderson D. (1937): *Research memorandum on rural life in the depression*, George Banta Publishing Company, Menasha, Wisconsin.

FORMAZIONE

24/06/2024 conseguita **abilitazione** all'insegnamento della classe di concorso **AB24** - Lingue e Culture Straniere negli Istituti di Istruzione di II Grado (Inglese), a seguito Percorso di formazione iniziale dei docenti 30 CFU (ex art.13 DPCM 4 agosto 2023). Punteggio: 9/10.

2018 PhD in Slavistica c/o Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lungadige Porta Vittoria 41, in “Lingue, letterature e culture straniere moderne (XXIX ciclo)”. Titolo tesi: *La categoria grammaticale dei 'predicativi' all'interno del Corpus Nazionale della lingua russa (HKPЯ). Indagini e proposte.*

2011/2012 TFA (Tirocinio Formativo Attivo) di “Lingua e cultura russa” (classe di concorso exA646) c/o Università Ca' Foscari, Venezia. Conseguita **abilitazione** all'insegnamento della classe di concorso **AE24** (“Lingua e cultura Russa”) per la scuola secondaria di II grado. Votazione: 96/100.

2010/2011 Laurea Magistrale (Specialistica) in Linguistica c/o Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lungadige Porta Vittoria 41. Titolo tesi: *I predicativi russi: un nuovo modello di dizionario bilingue. Analisi e Proposte*, Tutor Prof. Sergio Pescatori). Votazione: 110 e lode.

1995/1996 Laurea in Lingue e Letterature Straniere, c/o Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lungadige Porta Vittoria 41. Titolo tesi: *Gli avverbi impersonali nei dizionari bilingui russo/italiano, italiano/russo*, Tutor Prof. Sergio Pescatori). Votazione: 110 e lode.

1987/1988 Liceo Scientifico Statale “G. Fracastoro”, via Moschini, 11/a, Verona (60/60).

VINCITRICE CONCORSI-BORSE DI STUDIO / ABILITAZIONI / PREMI

Segnalazione da parte della Giuria della **I Edizione Premio Verste – Percorsi di traduzione tra Russia e Italia (2024-2025)** per la traduzione del saggio di Amiragjan, A., *Nekotorye različija perevodov dramy A. P. Čechov “Djadja Vanja” na katalanskom jazyke* in *Sulle orme di Čechov – Riletture, adattamenti, trasposizioni*, a cura di G. Marcucci, M. Boschiero, G. Rimondi, D. Di Leo, WriteUp Books 2022, ISBN 979-12-80353-96-2. Cerimonia di Premiazione: Roma, via Taranto 88, sabato 5 luglio 2025, ore 16.00.

13/01/2025 – proroga **assegno di ricerca** di ulteriori 6 mesi (fino al 31.07.2025) c/o Università Degli Studi di Verona, per l’attuazione del programma di ricerca “Inclusive Humanities Progressione di nozioni metalinguistiche”. **PROGETTO ECCELLENZA 2023-2027**. Sotto-progetto “Estrazione di nozioni metalinguistiche da manuali per la didattica del russo LS/HL e loro organizzazione all’interno di 2 corpora di RKI”.

novembre-dicembre 2024 – vincitrice **borsa di studio** bando mobilità PROGRAMMA DI INTERNAZIONALIZZAZIONE DI ATENEO – edizione 2024 Mobilità in uscita, Categoria B (Assegniste/i di Ricerca). Destinazione: Universität Innsbruck, Austria.

maggio 2024 - vincitrice di selezione pubblica per il conferimento di n. 1 **incarico di docenza relativo al Percorso 30 cfu** ex. Art. 13 del DPCM 4 agosto 2023 - A.A. 2023/2024 – SelezioneP30 – modulo “Tecnologie – approcci” cdc AE24.

13/12/2023 - vincitrice di bando per il conferimento di un **assegno di ricerca** della durata di 12 mesi (1.2.2024 / 31.01.2025) c/o Università degli Studi di Verona, per l’attuazione del programma di ricerca “Inclusive Humanities – Progressione di nozioni metalinguistiche”. **PROGETTO ECCELLENZA 2023 2027**. Sotto-progetto “Estrazione di nozioni metalinguistiche da manuali per la didattica del russo LS/HL e loro organizzazione all’interno di 2 corpora di RKI”.

24-30/09/2023 - vincitrice di Bando per l’assegnazione di borse di mobilità dello staff per docenza 2022/2023: **ERASMUS+ Staff mobility for teaching 2022/2023** c/o Università di Brusov (Armenia). Docente referente/tutor nell’Università accogliente: prof.ssa Erika Avakova (Associate Professor).

Lezioni proposte (totale 8 ore): Integrated TeachingLab (Лаборатория по русскому языку и лингвострановедению - Теория и практика – на основе КЛИЛJa).

18 September 2018 – superato **concorso per titoli ed esami riservato ai docenti abilitati** per passaggio a **ruolo nella scuola secondaria di I e II grado, per classi di concorso AE24/AE25(russo)** con punteggio 91/100.

Luglio-settembre 2016 - vincitrice **borsa di studio “Programma di internazionalizzazione di ateneo** (edizione 2015)” - **COOPERINT**: Mobilità internazionale dei dottorandi di ricerca, c/o Università Statale di Novosibirsk НГПУ.

Dicembre 2012 – superata pre-selezione **Concorso a posti e cattedre**, per titoli ed esami, in relazione alle classi di concorso A345 / A346 (Lingua e Cultura Inglese nelle scuole secondarie di I e II grado).

Estate 2011 - vincitrice del **Concorso per accedere al TFA** (Tirocinio Formativo Abilitante) relativo alla classe di concorso A646 (Lingua e Cultura Russa) per titoli ed esami, in relazione alle classi di concorso A345 / A346 (Lingua e Cultura Russa nelle scuole secondarie di I e II grado).

LINGUE CONOSCIUTE:

Italiano (madrelingua)

Russo e Inglese (avanzato)

Conoscenza di base (per lo più passiva, per scopi di analisi contrastiva/ricerca)

Croato

Ucraino

Spagnolo

PUBBLICAZIONI

In preparazione (anche relativamente al mio progetto di ricerca):

- *Developing Corpora of Russian Textbooks to Support L2 Teaching and Learning.*
- *Using Corpora of Russian Textbooks for metalinguistic notions' analysis. Different ITA & RU taxonomies for "possessive pronouns": a case study.*
- *AI per l'estrazione delle nozioni metalinguistiche: corpora e didattica del russo RKI.*
- *Learning Russian as a Heritage Language: surveys and new challenges.*
- *L'arte della scrittura oltre la professione del traduttore: l'esperienza del PCTO in russo.*
- *Un'ipotesi di utilizzo del modello valenziale nella didattica del russo RKI: dalla teoria ai modelli per un'applicazione pratica.*

Monografie 2019

- 1) Triberio, T., *La categoria grammaticale dei 'predicativi' all'interno del Corpus Nazionale della lingua russa (НКРЯ). Indagini e proposte*, catalogo IRIS, Verona (<https://iris.univr.it/>) ISBN 9788869251597 (tesi di dottorato).

Capitoli in libri/atti di convegno

2022

- 2) Triberio, T. *A Corpus-Integrated Approach to Translation: the Example of the Italian Parallel Corpus within the NKRJa*, in *Материалы XI Межвузовской научно-практической Конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания»*, Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2022, pp. 234-240 (81. 1043) ISBN 978-5-7629-3009-3

2021

- 3) Triberio, T. *Come (non) tradurre i realia*, in *Lezioni per Cinzia De Lotto, M. Boschiero; R. Faggionato; S. Zinato (eds.), Lezioni. Per Cinzia De Lotto*, Bologna, I libri di Emil, 2021, pp. 279-291 ISBN 978-88-6680-429-1
- 4) Triberio, T. *Вхождение русизмов в итальянский язык: выборы их интерпретации и передачи*, in *General and Specialist Translation / Interpreting: Theory, Methods, Practice*, Kiev, AgrarMedia Grup 2021 pp. 333-338 ISBN 978-617-646-495-2
- 5) Triberio, T. *Мужик: как передать русские «реалии» при переводе на итальянский язык*, in *Материалы X межвузовской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания»*, Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2021, pp. 332-337 ISBN 978-5-7629-2843-4

2020

- 6) Triberio, T., *Russian realia "pirog" in bilingual dictionaries*, in *Материалы IX Межвузовской*

научно-практической Конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2020, pp. 229-234, УДК 81.ББК Ш10я43 (УДК 81.25)

2019

- 7) Triberio, T., *Different semantic and grammatical interpretations of Russian 'predicatives' within the so-called 'transition zone' (переходная зона)* in General and Specialist Translation / Interpretation: Theory, Methods, Practice, Kiev, AgrarMedia Grup, 2019, pp. 291-297 ISBN 978-617-646-453-2
- 8) Triberio, T., *Grammatical labels associated with Russian forms ending in "-o" within the НКРЯ*, in Материалы VIII Межвузовской научно-практической Конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2019, pp. 110-116. УДК 81.ББК Ш10я43 (УДК 811.161.1)

2018

- 9) Triberio, T., *Su alcune tipologie di russismi in ottica lessicografica. Interferenze e commistioni*, in Interferenze - Teorie, Contaminazioni, Interfacce, Contatti, Trasmissioni, Quaderno della Scuola di Dottorato in Studi Umanistici, Università di Verona, *mneme* Edizioni Fiorini, 2018, p. 319-338, ISBN-10: 8896419905
- 10) Triberio, T., *Russian 'predicatives' in L1 and L2 teaching syllabus*, in Материалы VII Межвузовской научно-практической Конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2018, pp. 152-157. УДК 81.ББК Ш10я43 (УДК 811.161.1)
- 11) Triberio, T., *The Grammatical Status of Russian „Predicatives“ when Translated into English and Italian*, in General and Specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice, Kiev, AgrarMedia Group 2018, pp. 364-370. ISBN 978-617-646-429-7

2017

- 12) Triberio, T., *Kol(ektivnoe) choz(jajstvo): loan or calque? Realia and translation choices*, in General and Specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice, Kiev, AgrarMedia Group 2017, pp. 385-390 ISBN 978-617-646-392-4
- 13) Triberio, T., *Translating Russian realia "trojka" – semantic and lexical issues*, in Материалы VI Межвузовской научно-практической Конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2017, pp.118- 123 ISBN 978-5-7629-1940-1
- 14) Magnani, M. & Triberio T., *Disentangling realia. A lexicographic account of Russisms in Italian*, in N. Cingerová, M. Danišková, M. Mikulaš (eds), *Mladá rusistika – nové tendencie a trendy IV*, Bratislava: STIMUL, 2017 ISBN 978-80-8127-184-7

2016

- 15) Triberio, T., *Трактовка русских предикативов в двуязычной лексикографии: их грамматический статус, функций и ватентность*, in V Всероссийская студенческая научно-практическая конференция с международным участием «Молодежь XXI века:

образование, наука, инновации», Новосибирск, НГПУ, 2016, pp. 41-43 ISBN 978-5-00104-030-9

- 16) Triberio, T., *Translatability of inventories in Russian-Italian dictionaries*. Examples, in General and Specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice, Kiev, AgrarMedia Grup, 2016, p. 375-379 ISBN 978-617-646-343-6
- 17) Triberio, T., *Il lessico della neve nel russo: indagine lessicografica e lessicologica* in <http://www.cinquecentofrancese.it/images/cinquecento/feuillages/14.Triberio.pdf>, 2016, 20 pp. ISBN 978-88-941890-2-5
- 18) Triberio, T., *Equivalenza versus anisomorfismo: i "predicativi" russi in ottica contrastiva con l'italiano*. Indagine lessicografica, in Kontexty. Interdisciplinárny zborník. Zodpovedný, redaktor: Mgr. Martin Kažimír. Gorlice: ELPIS, 2016, p. 329-343 ISBN 978-83-63055-26-4 KONTEKSTY 1230-6142
- 19) Triberio, T., *Cultural-linguistic interface through a meta-linguistic approach. Wierzbicka proposal and its implications*, in Материалы V межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики», СанктПетербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2016, pp. 169-172. УДК 81.ББК Ш10я43

2015

- 20) Triberio, T., *Cultural-linguistic interface in the foreign language classroom. The example of the Russian Carnival (Масленица)* in Культурологические аспекты лингводидактики иностранных языков, Братислава, STIMUL, 2015, 122-135 ISBN 978-80-8127-134-2
- 21) Triberio, T., *Russian "predicatives in-o" in Russian-Italian bilingual lexicography: relevancy between equivalents and examples* in IV Межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики», Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ» 2015, pp. 110-112. УДК 81.ББК Ш10я43
- 22) Triberio, T., *Translation: just a semantic issue? Lexicographic tasks with reference to Russian predicatives in -o*, in General and Specialist Translation / Interpretation: Theory, Methods, Practice, Kiev, AgrarMedia Grup, 2015, pp. 311-316 ISBN 978-617-646-299-6
- 23) Triberio, T., *Русские предикативы в одноязычной и двуязычной лексикографии: сопоставительный анализ*, in Молодая русистика – новые тенденции и направления III, Братислава, STIMUL, 2015, pp. 25-33 ISBN 978-80-8127-125-0

2014

- 24) Triberio, T., *Pietroburgo versus Roma: lessico gogoliano tra sogno e realtà*, in VI Seminario Interdisciplinare dei dottorandi, dottori di ricerca, ricercatori. La città, 5-6-7 giugno, Roma, Universitalia, 2014, pp. 129-139 ISBN 978-88-6507-838-9

2006

- 25) Triberio, T., *Русские предикативы в двуязычных словарях (на материале русско-итальянских словарей)*, Peter Lang Frankfurt am Main, Berlin, New York etc, 2006, pp. 237-250 ISBN 978-3-631-55244-5

Articoli su riviste

2024

- 26) Triberio, T., Avakova, E. *The role of intermediary languages in the development of lexical and grammatical features of borrowings: investigating Italian and Russian languages*. in Translation Studies: Theory and Practice Vol. SI-2 (2024), pp. 172-191, ISSN : 2738-2699

2021

- 27) Triberio, T., *Insights into translation of Russian realia*, in Translation Studies: Theory and Practice Volume 1, Issue 2, 2021, pp. 55-68, ISSN 2738-2699

Abstract-Poster

2020

- 28) Triberio, T. *The way L2 teaching process contributes to developing empathy towards the 'other' culture*, Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2020, Материалы XIII Межвузовской научно-практической конференции «ПАЛИТРА ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР», 24 ноября 2020 год, pp. 47-48, УДК 316.356.2

2016

- 29) Triberio, T., *«Холодно»: фиксация слов категории состояния на основе их валентности в лексикографической практике*, V Всероссийская студенческая научно-практическая конференция с международным участием «Молодежь XXI века: образование, наука, инновации», Novosibirsk 16-18 november 2016, ISBN 978-5-00104-022-4

Traduzioni

In preparazione:

- 30) Bulgarin, F., in Severnaja Pčela (traduzione sezione Muzyka: Opinioni sulla nuova opera russa: *Una vita per lo Zar (Žizn' za Carja)*, n. 291 e 292, 1836) (a cura di Anna Giust).

31) saggi

Put' k narodnomu muzykal'nomu jazyku, pp. 34-36

Ob obščënarodnom muzykal'nom jazyke, pp. 37-39

Protiv kosmopolitizma, za russkij nacionnal'nyj stil', pp. 39-42

Narodnost' i sovremennost', pp. 43-45

in Severnaja Muzyka n. 2(147), 1951(<https://mus.academy/archive/number/147>), a cura di Anna Giust).

2022

32) Contributo in volume

Amiragjan, A., *Nekotorye različija perevodov dramy A. P. Čechov "Djadja Vanja" na katalanskom jazyke* (traduzione di Tania Triberio) in *Sulle orme di Čechov – Riletture, adattamenti, trasposizioni*, a cura di G. Marcucci, M. Boschiero, G. Rimondi, D. Di Leo, WriteUp Books 2022, ISBN 979-12-80353-96-2

- 33) Alekseevskij, M. D., *Internet v fol'klоре ili fol'klор v Internetе?* (traduzione di Tania Triberio) Sezione Traduzioni – Post-folklore. Per un'etnografia della città contemporanea (a cura di Emilio

Mari), in eSamizdat 2022 (XV), pp. 403-414 (Fascia A).

2021

- 34) Spiridonova, L., *La scelta della fonte del testo base* (traduzione di Tania Triberio) Traduzioni - Tekstologija. Studi teorici e pratici (a cura di Chiara Rampazzo), in eSamizdat 2021 (XIV), pp. 311-323 (Fascia A).

2020

- 35) Toporov, V., *Il testo pietroburghese: genesi, struttura, maestri* (traduzione di Tania Triberio) Traduzioni - Studi semiotici sul simbolismo russo (a cura di Anita Frison), in eSamizdat 2020 (XIII), pp. 433-441 (Fascia A).

PARTECIPAZIONI A CONVEGNI/CONFERENZE (NAZIONALI E INTERNAZIONALI)

In preparazione: febbraio 2026 convegno conclusivo PRIN 2022 «SyllaRus - A teaching syllabus for the Russian language: reception, testing and extension» (il progetto è realizzato in collaborazine con le Università di Padova e Trento), c/o Università degli Studi di Verona. Titolo intervento (da definire): “Creazione di archivi bibliografici attraverso Zotero: il caso dei corpora per la didattica del russo come lingua straniera (RLS)”.

2025

5-6/12/2025 CONVEGNO NAZIONALE ANILS, Pescara: La mediazione L'insegnante mediatore nell'era delle tecnologie pervasive. Titolo comunicazione: *Tradurre e insegnare il russo nell'era dell'IA: mediazione interlinguistica e valorizzazione del plurilinguismo*.

10-12/09/2025 convegno SLS (Slavic Linguistic Society) c/o Università degli Studi di Verona. Titolo comunicazione Triberio-Artoni: *Creating corpora for metalinguistic analysis: the case of 'predicatives' in Russian FL textbooks*.

25-26/04/2025 partecipazione alla 50th Anniversary International Virtual Conference on the study and teaching of Russian language and culture: Teaching and Learning Russian as a Second and Heritage Language in a Diverse and Changing World. Titolo comunicazione (Triberio, T. – Artoni, D. – Pomarolli, G.): *Learning Russian as a Heritage Language: surveys and new challenges*

28-29/03/2025 partecipazione al convegno organizzato dall'università di Parma: “Искусственный Интеллект для преподавания русского языка как иностранного и эритажного”. Titolo comunicazione (Triberio, T. – Artoni, D. – Pomarolli, G. – Torresin, L.): *Потенциал ИИ при цифровой обработке и трактовки металингвистических понятий в учебниках русского языка*.

20 – 21/02/2025 II Convegno internazionale Rinnovare le narrazioni Intelligenza artificiale e tecnologie digitali nel contesto culturale degli studi slavistici. Titolo comunicazione: *La creazione di corpora per la didattica del russo LS: sistemi OCR e impatto dell'Intelligenza Artificiale*.

2024

17-19/10/2024 XVII Convegno Internazionale CIRSIL (Università di Trento).

La consapevolezza metalinguistica in didattica nel corso dei secoli. Vecchi e nuovi approcci a confronto.

Titolo comunicazione (Triberio, T. - Artoni, D.): *Nozioni metalinguistiche nella manualistica per la didattica del russo come lingua straniera*.

2023

27-29/09/2023 Eurasian Translation Congress 2. Translation through Intermediary Language.

(Comitato scientifico: Rafayel Barkhudaryan, Gevorg Barseghyan, Ishkhan Dadyan, Karen Grigoryan, Giorgia Pomarolli, Martina Napolitano. Comitato organizzativo: Elina Asriyan, Theo Hermans, Isabella Buniyatova, Gayane Gasparyan, Julia Sevilla Muñoz, Roberta Facchinetti, Daniele Artoni).

Titolo comunicazione (Triberio, T. – Avakova, E.): *The role of intermediary languages in the development of lexical and grammatical features of borrowings: investigating Italian and Russian languages.*

Giornata della traduzione 2023 (30/05/2023), Università degli Studi di Verona, Via San Francesco 22 (Aula T6). Comitato scientifico: L. Colombo, T. A. Leonardi.

Titolo comunicazione: (Triberio, T. - Giust, A. - Pomarolli, G., Università degli Studi di Verona), *Tradurre la memorialistica e la pubblicistica: il caso del compositore russo Michail I. Glinka.*

2022

Asla conference “Accessible and inclusive practices in instructed second language acquisition”, 15-16/12/2022, Verona University, Polo Santa Marta (S.06). Comitato organizzativo: M. Boschiero, S. Hartle, S. Dal Maso, D. Artoni, S. Piccinin, G. Pomarolli, E. Tenca.

Titolo comunicazione: *DEPENDENCY GRAMMAR: a visual and inclusive Russian L2 teaching-learning methodology.*

XI Межвузовской научно-практической Конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2022, pp. 234-240 (81. 1043) 18-19 апреля 2022 (video-conference in Zoom).

Titolo comunicazione: *A Corpus-Integrated Approach to Translation: the Example of the Italian Parallel Corpus within the NKRJa.*

2021

4th International Symposium ‘Sociocultural Discourse of the Globalized World: Science, Education, Communication’ General and Specialist Translation / Interpreting: Theory, Methods, Practice 14th International Conference April 9-10, 2021 Kiev (video-conference in Zoom).

Titolo comunicazione: *Вхождение русизмов в итальянский язык: выборы их интерпретации и передачи.*

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет СПбГЭТУ «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина) Гуманитарный факультет X межвузовская научно-практическая конференция с международным участием «Актуальные проблемы языкознания» 19 апреля 2021 года (video-conference in Zoom).

Titolo comunicazione: *Мужик: как передать русские «реалии» при переводе на итальянский язык.*

2020

Материалы IX Межвузовской научно-практической Конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», Секция 1: Функциональная лингвистика, теория дискурса и лингвистика Текста. Переводческая деятельность и переводоведение. Saint-Petersburg, 21 April 2020 (video-conference in Zoom).

Titolo comunicazione: *Russian realia “pirog” in bilingual dictionaries.*

2019

General and Specialist Translation / Interpretation: Theory, Methods, Practice, Kiev, AgrarMedia Grup, 2019

Titolo comunicazione: *Different semantic and grammatical interpretations of Russian 'predicatives' within the so-called 'transition zone' (переходная зона)* (video-conference in Zoom).

Материалы VII Межвузовской научно-практической Конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2019

Titolo comunicazione: *Grammatical labels associated with Russian forms ending in "-o" within the НКРЯ* (video-conference in Zoom).

2018

Материалы VII Межвузовской научно-практической Конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2018

Titolo comunicazione: *Russian 'predicatives' in L1 and L2 teaching syllabus* (video-conference in Zoom).

General and Specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice, Kiev, AgrarMedia Group 2018

Titolo comunicazione: *The Grammatical Status of Russian „Predicatives“ when Translated into English and Italian* (video-conference in Zoom).

2017

General and Specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice, Kiev, AgrarMedia Group, 2017

Titolo comunicazione: *Kol(ektivnoe) choz(jajstvo): loan or calque? Realia and translation choices*, 07.04.2017 (video-conference in Zoom)

Материалы VI Межвузовской научно-практической Конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2017

Titolo comunicazione: *Translating Russian realia “trojka” – semantic and lexical Issues* (video-conference in Zoom).

Mladá rusistika – nové tendencie a trendy IV, Bratislava 2017.

Titolo comunicazione (Triberio, T. – Magnani, M.): *Disentangling realia. A lexicographic account of Russisms in Italian*.

2016

IX Международной научно-практической конференции «Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика», Работа переводчика сегодня Professional Training of Translators/Interpreters. The Job of a Translator/Interpreter Today, 15.04 - 16.04. 2016, Kiev.

Titolo comunicazione: *Translatability of Inventories in Russian-Italian Dictionaries. Examples*.

“Interferenze - Teorie, Contaminazioni, Interfacce, Contatti, Trasmissioni”, Verona University, Languages and Foreign Literatures Dept., 26-27-28 May 2016.

Titolo comunicazione: *Su alcune tipologie di russismi in ottica lessicografica. Interferenze e commistioni*.

CONfini, CONtatti, CONfronti, organized by the Department of Linguistic Mediation Sciences and Intercultural Studies and the Department of Foreign Languages and Literatures, Milan, 22 – 24 September 2016.

Titolo comunicazione: *Realia nella lingua russa: traducibilità del testo vs traducibilità delle entrate lessicografiche.*

2015

25-26 marzo 2014 «Молодая русистика – новые тенденции и направления III», Department of Russian and East European Studies of Comenius University's Faculty of Arts of Bratislav, Bratislav 27 March 2015.

Titolo comunicazione: *Русские предикативы в одноязычной и двуязычной лексикографии: сопоставительный анализ.*

IV Межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики, Санкт-Петербург, СПбГЭТУ «ЛЭТИ» 2015

Titolo comunicazione: *Russian "predicatives in-o" in Russian-Italian bilingual lexicography: relevancy between equivalents and examples* (partecipazione da remoto).

General and Specialist Translation / Interpretation: Theory, Methods, Practice, Kiev, AgrarMedia Grup, 2015

Titolo comunicazione: *Translation: just a semantic issue? Lexicographic tasks with reference to Russian predicatives in –o, in* (partecipazione da remoto).

2014

VIII Francophonie Study Day «Rien que du blanc à songer: les écritures de la neige», Verona University, Languages and Foreign Literatures Dept., Doctorate in "Modern, foreign languages, literatures and culture" (XXIX cycle), 12 March 2014.

Titolo comunicazione: *Il lessico della neve nel russo: indagine lessicografica e lessicologica.*

VI Seminario Interdisciplinare dei dottorandi, dottori di ricerca, ricercatori. La città, 5-6-7 giugno, Roma, Universitalia, 2014

Titolo comunicazione: *Pietroburgo versus Roma: lessico gogoliano tra sogno e realtà.*

2005

Conferenza internazionale "Das Russische in zweisprachigen Wörterbüchern / Русский язык в двуязычных словарях" (La lingua russa nei dizionari bilingui), Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Institut für Fremdsprachliche Philologien Otto-von-Guericke-Universität, Magdeburg, 18.5.-22.5.2005

Titolo comunicazione: *Русские предикативы в двуязычных словарях (на материале русско-итальянских словарей).*

PRESENTAZIONI SEMINARI/WEBINAIR – GIORNATE FORMAZIONE in qualità di FORMATORE

2025

15 marzo 2025: **lezione su invito in qualità di formatore LEND** e in rappresentanza del gruppo Lend-Russo, al Seminario Lend "Imparare a scrivere o scrivere per imparare? La scrittura a scuola: processi e tipologie" (Firenze). Titolo lezione: *L'arte della scrittura oltre la professione del traduttore: l'esperienza del PCTO in russo.*

2024

5 Dicembre 2024: ho presentato il mio progetto di ricerca c/o il "Department of Subject Didactics - Faculty of Teacher Education" in un evento organizzato dalla mia tutor-referente Univ.-Prof. Mag. Mag. Dr. Eva Maria Hirzinger-Unterrainer (Talk & Lunch), dal titolo: *Metalinguistic notions in the manuals for teaching Russian as a foreign language (RFL): a new investigating tool.*

25-26 Novembre 2024: Self-Training Days “Digital Tools for Slavic Linguistic Research”, evento organizzato nell’ambito del Progetto di Eccellenza 2023-2027 “Inclusive Humanities” dai membri del WP1 (Artoni-Pomarolli-Triberio), e focalizzato sulla ricerca in linguistica russa. Ho tenuto una lezione dal titolo: *Do-it-yourself corpus: An introduction to Sketch Engine*.

23 Dicembre 2024: introduzione sul tema *Scrivere in russo: teoria e pratica sull'insegnamento/apprendimento del cirillico* (a cura di ANILS).

2023

19 Dicembre 2023: ho tenuto un webinar in qualità di **formatore LEND**, in occasione della tavola rotonda “Utilizzo di risorse digitali e corpora per la didattica del russo”, dal titolo: *Il potenziale dell’approccio corpus-driven nella progettazione didattica PKI*.

3 Novembre 2023: ho tenuto webinar in qualità di **formatore LEND**, dal titolo: *PKI in classe: la Grammatica Valenziale al servizio di una didattica più inclusiva*.

7 Giugno 2023: ho presentato, assieme alla collega M. Pinčuk, alcune lezioni all’interno del progetto «IL RUSSO IN CLASSE-8. CLIL для русского языка. Перезагрузка». Università Statale di Parma (organizzatrici: prof.sse Polina Guelfreikh e Nicoletta Cabassi). Codice Ministero Istruzione e del Merito: ID iniziativa formativa 81738.

Titolo lezioni (2 урока): *Снегурочка в калейдоскопе культур*, presentate da T. Triberio e M. Pinčuk, all’interno del Macro-progetto: «Фольклорные женские образы в культуре в разные исторические периоды на примере снегурочки и бабы-яги».

2016

Marzo 2016: ho presentato il mio elaborato dal titolo: *Syntax-lexicography Interface: Russian predicatives - a digital approach*, al termine del corso seminario tenuto dal prof. Geoffrey Martin Rockwell (visiting Professor) c/o Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, tenutosi nel periodo Gennaio-Marzo 2016, dal titolo: “Big Data, Text Analysis and Ethical Issues - Digital Humanities for Literary Students.”

COMITATO SCIENTIFICO IN OCCASIONE DI CONVEGNI

2025

Membro del comitato scientifico in occasione del 20esimo Convegno della “Slavic Linguistics Society” (a cadenza annual), e che quest’anno si terrà c/o l’Università di Verona in data 10-12 settembre 2025 (comitato organizzativo: Daniele Artoni (Università di Verona), Marco Biasio (Università di Pisa), Jelena Živojinović (Università di Graz). Link all’evento: <https://sites.google.com/view/sls20verona/home>

2016

Membro del comitato scientifico in occasione del Convegno Internazionale di studi sugli Animali *Bestiarium. Rappresentazioni dell’umano e dell’animale nelle letterature e nelle lingue europee*, tenutosi c/o l’Università di Verona in data 28-30 settembre 2016, organizzato da Scuola di Dottorato in Scienze Umanistiche, Dottorato di Ricerca in Lingue, Letterature e Culture Straniere Moderne, Dottorato di Ricerca in Studi Filologici, Letterari e Linguistici, Dottorato di Ricerca in Scienze Umane.

2015

Membro del comitato scientifico in occasione del Convegno Internazionale di studi sulla Citazione

Parole mie che per lo mondo siete, tenutosi c/o l'Università di Verona in data 29-30 ottobre 2015, organizzato da Scuola di Dottorato in Scienze Umanistiche, Scuola di Dottorato in Studi Umanistici Dottorato di Ricerca in Studi Filologici, Letterari e Linguistici Dottorato di Ricerca in Letteratura e Filologia, Dottorato di Ricerca in Linguistica Dottorato di Ricerca in Lingue, Letterature e Culture Straniere Moderne.

Revisore per rivista "Translation Studies: Theory and Practice" <https://journals.ysu.am/index.php/transl-stud>

AFFILIAZIONI

ANILS. Da ottobre 2025 co-referente sezione Russo (Associazione Nazionale Insegnanti di Lingua Straniera <https://www.anils.it/wp/>).

LEND (Lingue e Nuova Didattica <https://www.lend.it/>)

Rete R.I.T.A. (Russian Italian Transnational Action – <https://www.reterita.edu.it/> affiliazione scuole in cui presto servizio)

LINE (Language in Educaion) <https://languageineducation.eu/>

RiDRU (Ricerca sulla Didattica del Russo all'Università) – <https://ridru.it/> referente dott.ssa Linda Torresin

AIR (<https://www.airussisti.it/>)

In previsione:

AIS (<https://associazioneslavisti.com/>)

CIRSIL (<https://cirsil.it/>)

CORSI DI FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO

13/06/2025 Multiplier Event "Plurilinguismo: non è mai troppo presto", nell'ambito del progetto Erasmus Plus "DivA – Diversity in Action" presso l'Università degli Studi di Trento (3 ore).

Gennaio-maggio 2025 CORSO LEND BLENDED "Imparare a scrivere o scrivere per imparare? La scrittura a scuola: processi e tipologie" (20 ore online e modalità ibrida, a cura di LEND).

Febbraio-aprile 2025 "L'IA Generativa nell'insegnamento e apprendimento delle lingue". Relatrice: Giulia Lorenzoni (durata complessiva 6 ore – a cura di LEND)".

03/04/2025 "Иронический детектив Дарьи Донцовой: Ингредиенты успешного рецепта / Il giallo divertente di Dar'ja Doncova: gli ingredienti di una ricetta di successo", nell'ambito del corso di formazione *I volti del giallo nelle letterature contemporanee: come proporli in classe*. Relatore: Claudio Gabriele Macagno (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti – a cura di LEND).

03/04/2025 webinar "Apprendimento dei verbi prefissati in russo come LS". Relatore: Dyana Lyadskaya (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti – a cura di ANILS).

18/03/2025 "Russian echoes in the anglophone culture: a literary dialogue". Relatrice: Ilaria Remonato (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti – a cura di LEND).

21/02/2025 webinar "Le collocazioni queste sconosciute: teoria e pratica. Risorse online per l'apprendimento e l'insegnamento delle collocazioni in russo". Relatore: Claudio Gabriele Macagno (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti – a cura di ANILS).

20/01/2025 webinar "La produzione orale di apprendenti italofofoni: osservazioni, caratteristiche, peculiarità a partire da contesti d'uso estratti dal Corpus orale di lingua russa L2" tenuto da Claudio Gabriele

MACAGNO, Tatsiana MAIKO e Oxana BEJENARI (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti – a cura di ANILS).

10/10/2024 “Coding, IA e Robotica: l’intelligenza artificiale prende corpo”, CampuStore (18-19:20).

13/09/2024 “Rientra in classe con l’intelligenza artificiale... grazie ai consigli del Prof Digitale!”, CampuStore (17-18:30).

10/05/2024 Masterclass tenuto dal Prof. Rivoltella «Pedagogia algoritmica. Introduzione all’utilizzo dell’intelligenza artificiale in ambito didattico», nell’ambito del percorso di formazione docenti «Formarsi per formare», per un totale di 8 ore.

Gennaio-giugno 2024 Il corso di formazione online Gruppo di Russo LEND: METODI, MATERIALI E STRUMENTI PER INSEGNARE IL RUSSO-2 dal 10/01/2024 al 17/06/2024 (per un totale di 25 ore/25 hours), coordinato dalla dott.ssa Linda Torresin.

Settembre-dicembre 2023 I corso di formazione online Gruppo di Russo LEND: METODI, MATERIALI E STRUMENTI PER INSEGNARE IL RUSSO dal 01/09/2023 al 19/12/2023 (per un totale di 20 ore/20 hours), coordinato dalla dott.ssa Linda Torresin.

09/11/2023 webinar conclusivo di “restituzione” del ciclo sul tema “La didattica inclusiva nelle classi RKI” tenuto dalla prof.ssa Adriana Isotta (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti – a cura di ANILS)

25/10/2023 “Strumenti compensativi, strategie didattiche e valutative nelle classi RKI” tenuto dalla prof.ssa Adriana Isotta (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti – a cura di ANILS)

11/10/2023 “Alunni con DSA e apprendimento della lingua russa” tenuto dalla prof.ssa Adriana Isotta (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti – a cura di ANILS)

Marzo-giugno 2023 «IL RUSSO IN CLASSE-8. CLIL для русского языка. Перезагрузка», corso organizzato dall’Università Statale di Parma (prof.sse Polina Guelfreikh e Nicoletta Cabassi). Codice Ministero Istruzione e del Merito: ID iniziativa formativa 81738 (totale 100 ore con rilascio attestato, valido per formazione continua docenti e punteggio graduatorie).

05/05/2023 "Insegnare, aggiornarsi e restare informati: risorse e materiali per docenti di lingue" tenuto da Paolo Balboni (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti - a cura di ANILS).

31/05/2023 “L’Ottocento e l’età sovietica” tenuto dal dott. Andrea Franco (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti - a cura di ANILS).

30/05/2023 “La Rus’ e il Cosaccato” tenuto dal dott. Andrea Franco (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti - a cura di ANILS).

27/01/2023 “Lingua e interazione. Insegnare la pragmatica a scuola” (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti - a cura di ANILS).

16/01/2023 “Come insegnare il gergo giovanile russo attraverso l'uso dei telefilm" tenuto dalla prof.ssa Arina Zhukareva (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti).

Agosto-novembre 2022 Corso di lingua e civiltà ucraina per i docenti della scuola, tenuto in modalità on-line dalla prof.ssa Tetyana Yakovleva, organizzato dall’Università di Padova (referente prof.ssa Viviana Nosilia), per un totale di 20 ore.

10/02/2022 “Strategie di comprensione del testo letterario” tenuto dalla dott.ssa Linda Torresin (durata complessiva di 1 ora - a cura di ANILS).

27/01/2022 “Il testo descrittivo nella microlingua del turismo fra Sillabo ed Esame di Stato” tenuto dalla prof.ssa Marta Vanin (durata complessiva di 1 ora - a cura di ANILS).

16/01/2023 “Come insegnare il gergo giovanile russo attraverso l'uso dei telefilm” tenuto dalla prof.ssa Arina Zhukareva (durata complessiva di 1 ora e 30 minuti - a cura di ANILS).

21 Maggio 2021 Giornata di aggiornamento per docenti della scuola secondaria di secondo grado (licei, tecnici, professionali) in collaborazione con AIR (Associazione Italiana Russisti).

09/12/2021 “La descrizione della persona: dal linguaggio quotidiano al linguaggio letterario” tenuto dalla prof.ssa Stefania Cochetti (durata complessiva di 1 ora - a cura di ANILS).

24/09/2021 “Gli approcci plurali all’insegnamento delle lingue-culture: benefici e proposte didattiche per la classe plurilingue” tenuto da Edith Cognigni (durata complessiva di 1 ora - a cura di ANILS).

24/09/2021 “I vantaggi dei testi multimediali: la traduzione audiovisiva nelle classi di lingua” tenuto da Laura Incalcaterra McLoughlin e Francesca Nicora (durata complessiva di 1 ora - a cura di ANILS).

23/09/2021 “Le tecnologie digitali per l’insegnamento blended e a distanza” tenuto da Matteo La Grassa (durata complessiva di 1 ora - a cura di ANILS).

23/09/2021 “Ri-attivare gli apprendimenti e la motivazione con la lezione segmentata” tenuto da Dany Maknouz (durata complessiva di 1 ora - a cura di ANILS - a cura di ANILS).

21/09/2021 “Mindfulness in L2 Learning” tenuto da Oriana Narducci (durata complessiva di 1 ora - a cura di ANILS).

21/09/2021 “Vedo, capisco, parlo. Come usare il modello valenziale con studenti adulti vulnerabili per supportare le competenze orali” tenuto da Alan Pona e Martina Galeati (durata complessiva di 1 ora - a cura di ANILS).

Luglio-agosto 2020 “Corso di formazione didattica blended e Accessibilità” c/o Università degli Studi di Verona (2 incontri in modalità on-line).

Marzo-maggio 2020 ciclo di lezioni Studi sull’Europa centro-orientale e sud-orientale “AltrEurope”: le avanguardie artistico-letterarie nell’Europa centro-orientale e balcanica, organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell’Università degli Studi di Padova (2 ore cad.);

2 maggio 2020 giornata di studi “Il russo in classe a distanza”, tenutasi in modalità zoom e organizzata dall’Università di Parma;

21 aprile 2020 Материалы IX Межвузовской научно-практической Конференции с международным участием “Актуальные проблемы языкознания», Секция 1: Функциональная лингвистика, теория дискурса и лингвистика Текста. Переводческая деятельность и переводоведение” (“Linguistica funzionale, teoria del discorso e linguistica del testo. Attività di traduzione”), San Pietroburgo.

12-14 dicembre 2019 corso di formazione per insegnanti di lingua russa organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati c/o Università Ca’ Foscari (VE)

24 settembre-22 novembre 2019 (per complessivamente 32 ore) corso di aggiornamento “Il 1989 in Europa Orientale”, realizzato nell’ambito del POT 7-2018 (Piano di Orientamento e Tutorato) del MIUR (DM 1047/2017), tenutosi c/o il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell’Università degli Studi di Padova, o Palazzo Maldura. p.tta Folena 1 e c/o Complesso Beato Pellegrino;

27 settembre 2019, giornata di studio “UniSco Lingue e Letterature”, tenutosi c/o Palazzo Maldura. p.tta Folena 1, Padova.

19-20/04/2018 “Seminario di analisi, confronto e condivisione sul Syllabus per la lingua russa”, destinato ai docenti di lingua russa nelle scuole secondarie italiane di secondo grado, tenutosi a Roma, a cura del MIUR (resp. Funzionario ufficio VIII dott.ssa Rita Renda)

a.s. 2017/2018 corso: “Insegnamento-apprendimento con nuove tecnologie”, tenuto dalla prof.ssa Vacchelli c/o Istituto Tecnico Marco Polo

a.s. 2017/2018 corso: “Utilizzo del laboratorio linguistico”, tenuto dalla ditta Nicolis c/o Istituto Tecnico Marco Polo

17-18/03/2017 – seminario per insegnanti di lingua russa tenutosi c/o il centro Conoscere Eurasia di Verona e organizzato dall’Istituto Statale Puškin di Mosca, dal titolo: “Problemi attuali dell’insegnamento del russo come lingua straniera”.

a.s. 2017/2018 corso: “Relazione docente alunno con particolare riferimento alla comunicazione delle valutazioni agli studenti”, tenuto dalla psicologa Chiara Benedetti c/o Istituto Tecnico Marco Polo

a.s. 2017/2018 corso: “Le funzioni della valutazione: aspetti didattico formativi e certificativi”, tenuto dalla dott.ssa Maria Antonia Moretti c/o Istituto Tecnico Marco Polo

Luglio-settembre 2015 corso base di croato, conseguita certificazione livello A1, rilasciato dalla scuola Byron di Pola.

Ottobre-dicembre 2010 corso base di spagnolo e conseguita certificazione livello A2 rilasciato dalla scuola Inlingua di Verona.

Settembre 2000 – CORSO AVANZATO DI LINGUA RUSSA tenutosi a Pallanza, organizzato dall’Associazione Italia-Russia- Lombardia di Milano.

Settembre 1999 – Corso di preparazione al concorso per conseguire l’abilitazione all’insegnamento della lingua russa, tenutosi presso l’Associazione Italia-Russia-Lombardia di Milano.

19/08/1991 – 06/09/1991 CORSO DI LINGUA E CULTURA RUSSA presso l’Università degli Studi di Bergamo in occasione del “Seminario Internazionale di Lingua Russa”.

SOGGIORNI ALL’ESTERO

Novembre-dicembre 2024 – soggiorno c/o Universität Innsbruck, Austria. Questo periodo di ricerca si inserisce all’interno della ricerca che attualmente svolgo c/o Università degli Studi di Verona, per l’attuazione del programma di ricerca “Inclusive Humanities Progressione di nozioni metalinguistiche”. PROGETTO ECCELLENZA 2023-2027.

Luglio-settembre 2016 – soggiorno in Siberia (Novosibirsk) e frequenza università NGPU (Università Pedagogica Statale di Novosibirsk) per approfondimento tesi dottorato, con contestuale svolgimento di tirocinio-corso linguistico su base individuale (PhD - COOPERINT).

Curriculum Vitæ

Luglio-settembre 2015 – soggiorno in Croazia (Pola) e frequenza Università Juri Dobrila e biblioteca scientifica per periodo di studio e approfondimento del mio progetto di ricerca (PhD).

Agosto-settembre 2014 – soggiorno in Croazia (Pola) e frequenza Università Juri Dobrila e biblioteca scientifica per periodo di studio e approfondimento del mio progetto di ricerca (PhD).

Giugno-luglio 1999 – soggiorno scopo perfezionamento linguistico in Gran Bretagna (Londra).

Luglio-settembre 1993 – soggiorno scopo perfezionamento linguistico in Russia (San Pietroburgo e Mosca), presso docente madrelingua.

Verona,
27/10/2025

In fede



Acconsento alla pubblicazione del mio CV in ottemperanza alle disposizioni di legge dettate in materia di trasparenza (D.Lgs 33/2013).